

رفیق دُن کامیلو

جووانی گوارسکی

مترجم:

علامعلی لطیفی



فرهنگ معاصر
انتشارات

تهران ۱۳۹۸

سرشناسه: گوارسکی، جووانی، ۱۹۰۸-۱۹۶۸م.

Guareschi, Giovanni

عنوان و پدیدآور: رفیق دن کامیلو / جووانی گوارسکی؛ ترجمه غلامعلی لطیفی.

مشخصات نشر: تهران: فرهنگ معاصر، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری: ۲۶۴ ص.

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Mondo piccolo: il compagno Don Camillo.

یادداشت: کتاب حاضر از متن انگلیسی تحت عنوان Comrade Don Camillo به

فارسی برگردانده شده است.

موضوع: داستان های ایتالیایی - قرن ۲۰م.

موضوع: Italian fiction - 20th century

شناسه افزوده: لطیفی، غلامعلی، ۱۳۱۳-، مترجم.

رده بندی کنگره: PQ۴۸۷۱ / ۲۷ ۱۳۹۸

رده بندی دیویی: ۸۵۳/۹۱۲

شماره: ۵۶۶۷۹۱۶ / ناسی ملی:

ISBN 978-600-105-165-4

۹۷۸-۶۰۰-۱۰۵-۱۶۵-۴



فرهنگ معاصر

تهران، خیابان طالقانی غربی، خیابان فریما، شماره ۲۸ کدپستی: ۱۴۱۶۸۶۴۱۸۲

تلفن: ۵-۶۶۹۵۲۶۳۲؛ واحد فروش: ۶۶۷۱۰۸۲؛ فکس: ۶۶۴۱۷۰۱۸

E-mail: farhangmoaser@yahoo.com / Website: www.farhangmoaser.com

رفیق دن کامیلو

جووانی گوارسکی

مترجم: غلامعلی لطیفی

حروف نگاری، طراحی و چاپ:

واحد کامپیوتر و چاپ فرهنگ معاصر

چاپ اول: ۱۳۹۸ / تیراژ: ۱۵۰۰ نسخه

کلیه حقوق این اثر متعلق به «مؤسسه فرهنگ معاصر» است و هر نوع استفاده بازرگانی از این اثر اعم از زیراکس، بازنویسی، ضبط کامپیوتری به صورت های مختلف از قبیل PDF، Online و یا تکثیر به هر صورت دیگر، کلاً و جزئاً، ممنوع و قابل پیگرد قانونی است.

یادداشت مترجم

ماجرای کتاب «رفیق دُن کامیلو»^۱ اثر جووانی گوارسکی، صرزن پس از اسب نام ایتالیایی، در سال ۱۹۵۹ به صورت پی‌درپی در چهار شماره مجله «شماره هفته‌نامه «کاندیدو»»، که از سوی نویسندگان در شهر میلان انتشار می‌یافت، منتشر شده است. در این کتاب نویسنده یک کشیش و یک کمونیست را با عنوان نماد و نماینده دو طرز تفکر و جهان‌بینی متضاد، که بر سر جمع پس از جنگ ایتالیا حاکم بود، در برابر هم قرار داده است. پس از سرسختانه از مواضع مرامی و مسلکی خود دفاع می‌کنند و مجدانه به حقانیت خود و ناحق بودن طرف مقابل پای می‌فشارند. اما گام‌های ایتالیایی‌ها، از سویی به سمت راست، به شکل قبول تصمیم اقتصاد آزاد و نظام سرمایه‌داری، که نتایج آن به صورت «بخش اقتصادی» ظاهر می‌شود، در همان حال، وجدان‌پریشی، ملیت‌سیزی و فساد سیاسی و سقوط اخلاق و معنویات، از ثمرات دیگر آن معجزه برد، نه فقط باعث روی‌گردانی ایتالیایی‌ها از کمونیست‌ستیزی می‌گردد، حتی نشریه طنزآمیز او نیز جاذبه‌اش را از دست می‌دهد و در سال ۱۹۶۲ مجبور به تعطیل آن می‌گردد.

1. *Comrade Don Camillo*, Giovanni Guareschi, Penguin Books, 1966.

طنز گوارسکی، که نوشته‌هایش را این چنین شهره عالم ساخته، حاصل بیش از چهار دهه حضور او در کوره حوادث سیاسی و اجتماعی وطنش ایتالیا، از ۱۹۲۰ تا ۱۹۶۰ میلادی است. بسیاری از حوادث این دوره نه فقط خالی از مایه‌های طنز نیست، که برخی از آنها مصداق عین طنز است و می‌توان احتمال داد که برخی از آن حوادث در پرورش ذوق و مشرب فکری او اثرگذار بوده‌اند، مثلاً: جوانی گوارسکی در سال ۱۹۰۸ متولد شده، ده ساله بوده که یک شاعر و نویسنده مشهور وطنش، گابریله دانونزیو، شهرت افتخار ادبی زیر دلش می‌زند و در کسوت نظامیان به قصد کشتار گشتی به بندر کوچکی در کشور همسایه - یوگسلاوی - حمله می‌کند و با آن کارش جایی در تاریخ برای خودش و یک دردرس بین‌المللی بری وطنش دست و پا می‌کند. یازده ساله بوده که یک معلم سابق مدارس متوسطه به نام بنیتو موسولینی به یاری جماعتی از انقلابیون و سید کالیست‌ها حزبی به نام فاشیست تأسیس می‌کند. وقتی که این حزب در انتخابات سال ۱۹۱۹ فهرست نامزدهایش را منتشر می‌کند، ده‌ها زن‌ها از تعجب و تحسین باز می‌ماند. چون در تارک این فهرست اسامی شخصیت‌های مورد احترامی نظیر آرتورو توسکانینی - رهبر افغانه‌ها - ارکستر - و مارتینی - نقاش پر آوازه - می‌درخشند. به رغم عظمت و بهت این اسامی، در آن انتخابات کمتر از دو درصد آرا نصیب حزب فاشیست می‌شود. ضربه این شکست چنان عمیق است که رهبر این حزب یعنی موسولینی اعلام می‌کند که سیاست را یکسره رها می‌کند و به یکی از سه حرفهٔ خلبانی، نمایشنامه‌نویسی یا ویالونزنی دوره‌گرد، روی می‌آورد. اما مردم ایتالیا با همه

شوخی طبعی فراوانشان وخامت این تهدید را بسیار جدی می گیرند و در انتخابات سال ۱۹۲۳ دو سوم کرسی های پارلمان را تقدیم او می کنند. سپس دوران بی پایان زد و خوردهای خیابانی میان فاشیست ها و کمونیست ها آغاز می شود که هر دو طرف، به جای صندوق رأی، معتقد به قبضه قدرت به شیوه قهر و غلبه هستند. فقط اشغال ایتالیا توسط ارتش آلمان نازی مدت کوتاهی در این «دیالوگ» وقفه ایجاد می کند.

در میان ویژگی های دیگر گوارسکی از دو مهارت او نمی توان به سادگی گذشت. یکی دیالکتیک نیرومند اوست که در بحث و تبادل ایجابانی دو قهرمان کتاب ظاهر می گردد و به استدلال های آنان پایه مایه مرامی و مسلکی می بخشد و مفاهیم پیچیده مکتب فکر و اعتقادی آنان را به روشن ترین و ساده ترین شکل بیان می کند. از همین وسیله نیز به عنوان ابزاری برای تمهید طرح و توسعه به قصد ایجاد انفجار خنده استفاده می کند. دیگری توجه دقیق او به جزئیات است که بر نوشته هایش عمق و غنا می بخشد و حکایتش را واقعی تر، قابل قبول تر و زنده تر می سازد.